



# 交換法律人才 雙向了解需要

## 鄭若驊：希望年輕人有更廣闊的視野

在大灣區執業，香港律師有什麼優勢與機遇？律政司又有什麼人才培育項目，能夠開拓香港律師的視野？本期節目點新聞邀請到香港特區政府律政司司長鄭若驊與我們分享香港法律界在大灣區的發展與機遇。

主持：I can see that nurturing local lawyers and legal practitioners is an important part of DoJ's policies. Can you tell us more about the Young Professionals Overseas Enrichment Programme and the Pilot Professional Exchange Programme. How can the young professionals will be benefited from these programmes? What are the differences between the two programmes?

培養本地律師和法律從業者是律政司的重要政策之一，你能否告訴我們更多關於青年專業人士海外拓展計劃和專業交流計劃的內容？年輕的專業人士將如何從該計劃中受益？這兩個計劃有什麼區別？

嘉賓：The Young Enrichment Program, actually, is part of our Vision 2030 initiatives. We want to encourage more young people to partake in the international conferences. Of course, they don't have the opportunity to be a speaker yet, but at least we want to send them to go and participate in these conferences as an audience, and they'll be able to learn. Having done that, they will be able to share their experience as you said Eunice when they come back, and share what they have learned to the local people as well.

實際上，青年拓展計劃是我們「願景2030」的一部分，我們希望鼓勵更多年輕人參加國際會議。當然，他們還沒有機會成為演講者，但至少去參加這些會議並作為聽眾，讓他們學習。當他們回來之後，像你所說，他們將能夠與我們的本地人分享他們的經歷和學到的知識。

The government is paying for the transport, the accommodation and the registration fee, so that more young people will be able to go abroad to these conferences. Unfortunately, because of COVID, we haven't been able to send

people abroad. I want more young people to be able to have a broader perspective and international perspective. So that's the Enrichment Program and that's something under our Vision 2030.

政府會支付他們出國的交通費用，以及住宿和註冊費用，讓更多年輕人能夠出國參加這些會議。不幸的是，由於疫情，我們尚未能夠把他們送到國外交流，但我還是希望更多年輕人能夠有更廣闊的視野和國際視野，這就是我們「願景2030」下的一個拓展計劃。

The Pilot Exchange Program is also something that was introduced back in 2019. It sort of emanated in this way:

I came from the private sector to join the Department of Justice. I feel it would be very useful to the legal sector and also indeed to the government of HK. For the private sector to understand, how the public sector looks at the problem.

專業交流計劃也是我們從2019年開始推行。它是怎樣誕生的呢？我原本是私人律師，後來加入了律政司，我覺得這計劃對法律界和香港政府都是很有益的。私人律師也能夠了解公共部門是如何看待問題的。

And the public sector understands how the private sector is expecting things to be done. We created this exchange idea, so that the private sector can send somebody to work in the Department of Justice. And then in exchange, the government will send certain people out in the private sector to learn, but also to see how the private sector is expecting things to be done. This is a two-way exercise, we've started it. I really hope that more can participate in this program, and this will be fully utilized and enhance our growth.



●鄭若驊（右一）認為通過CEPA協議，香港的法律界能有很多機遇。

視頻截圖



掃碼睇片

So by talking to the private sector, they'll see that's something that they really need addressed rather than just thinking internally within the government. That sort of exchange is something I wish to implement further.

同時，公共部門也可以了解私營部門對工作的要求，我們因此生出這樣一個交流的想法，以便私營部門可以派人來律政司工作。然後作為交換，政府將派人去私營部門學習，看看私營部門對工作的需要。這是一個雙向的工作，我們已開始推行。我希望有更多的人能夠參與到這個計劃，並充分利用這個機會促進我們的成長。通過與私營部門交談，政府會看到他們真正需要解決的問題，而不是局限在政府內部思考。這種交流正是我希望進一步實施的。

主持：The HK legal practitioners, including barristers, are benefiting from the CEPA Agreement. How are these policies attracting more HK lawyers to set up law firms in the GBA? And what

other measures are there to provide incentives for the local legal practitioners to explore opportunities in GBA?

香港法律執業者，包括大律師，都能從CEPA協議中受益，那麼這些政策如何吸引更多香港律師在大灣區設立律師事務所？還有哪些其他措施可以激勵當地法律從業者探索大灣區的機遇？

嘉賓：Through the CEPA, a lot of doors have been opened. Law firms, first of all, for example, solicitors in their law firms. They are now able to set up partnership associations with another mainland law firm. It will allow them to work as a law firm that has the specialties of both PRC as well as HK law. Of course, the clientele would be broader. We've worked to encourage a lowering of the investment of the HK law firms in response to the requests from the local sector here, and that has been achieved. We're hoping that will develop further.

通過CEPA協議，很多機會的門已經打開，例如對律師事務所而言，事務所的律師現在可以跟另一家內地律師事務所建立合夥聯營律師事務所，這將使他們能夠同時擁有內地和香港法律資質的律師為其工作。當然，客戶群也會更加廣泛。我們一直鼓勵降低對香港律師事務所的投資，以回應香港本地法律界的要求。這一點已經實現了，我們希望能夠有更多進展。

For the barristers, they have been able to join as a legal consultant to a PRC law firm. And going back to the GBA exam that we were talking about. When the individual is qualified, he'll be able to join a PRC law firm or a partnership association.

對於大律師來說，他們已經能夠以法律顧問的身份，加入中國內地的律師事務所了。回到我們討論的律師執業考試，當個人獲得資格認證後，他就可以加入中國內地的律師事務所，或者合夥聯營律師事務所。

●點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由第六屆立法會議員容海恩及全國港澳研究會委員梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

## 知悉分別「介」定清楚

### 貼地英文

隔星期四見報

貝蒂·蜜勒 (Bette Midler) 有首好歌：《在我翅膀下的風 (Wind Beneath My Wings)》，不但好聽，而且很有意思。這首歌是向幫助別人的好人致謝，助人的義士雖然是配角，但作用也很重要。介詞便是給我們方向的好友，in、on、at、to像一隊穿了球衣的足球員，一看便知是他們，只是不太清楚他們是前鋒或後衛，還是守門員。

學習要有方法，不如我們以意會的方式來記，那樣會比較恒久。就拿時間為例，來分分at、in與on的使用方法。「Our class starts at 8 o'clock」，來多句，「The last train departs at 23:30」。At的用法有點似用錘子打釘一樣，指一個精準的時間，約朋友旅行時，定了出發時間為「at seven」，便不要7時15分才出現，否則第一個表演節目就是怒目以待了。

如在截止前交了功課，那麼應是on time，還是in time呢？用這兩兄弟均沒有超時，但他們包含着不同的意義。On time是在遠未到截止時已經報到，in time則是剛剛好及時趕到。

On是一個圈，如在行事曆或掛曆畫上一個圈，即是有必要辦的事，所以on用於指定的一日；如想在下個夏天去遠遊，

但卻沒有定下明確的某一天，我們會用in summer。

In是在一個範圍內的一點，沒有堅定地或明確地落實日子。又如「In the early morning, ...」我的early和你的early可能大不同，總之就是含糊，不說實一個時間，in是有點佛系。

有上進心的同學想作全方向學習，那是好的心態，但也毋須鑽進牛角尖。縱使知其意思，又不常使用，日子久了便會忘掉，何不用人人也明白的字取而代之？Apropos和with respect to是一樣，使用amongst看似有型，何不用among，簡簡單單。近日，很多時要網上學習，但面對面上課程始終感覺好一點；使用「face-to-face with」友善一點，還是用相同意思的「Vis-à-vis」好？難道，用拉丁字真的高人一等？

試看看翻譯這一句，《鐵金剛勇破間諜網》有異於《賭城風雲》，「"From Russia With Love" is very different from "From Vegas to Macau."」。一句之內有三個from，其中兩個更是相連，讀出來時似是口吃。遇上這類情況，我們可以用「different to」或「different than」來解決相撞問題。different是可以與from、to和than組合，並且時常可見。

●康源（專業英語導師）

### 英語世界

隔星期四見報

羅馬 (Rome) 是意大利首都，建於公元前753年，是歐洲一座深具歷史文化氣息的城市，有羅馬時代的建築遺蹟，亦有文藝復興時期的藝術創作。羅馬歷史久遠，不時用作比喻，出現於歐洲語文中，英文亦有提到羅馬 (Rome) 的常用語。

建造羅馬這些大城市一點都不容易，經常聽到人說Rome was not built in a / one day (羅馬不是一天建成的)，意思是建設需時，重要的事項一定要經過長時間才可完成，要把困難的事情做好不可能匆匆了事，成就就要用心打造。這句話可以用以勉勵他人做事要有耐性，不要期望立刻會有好成績或是短時間內即可成功。

It has taken the enterprise many years to achieve its leading position in the field. After all, Rome was not built in one day. 那企業花了很多長時間才取得業內領導地位。誠然，羅馬不是一天建成的。

This is a big project; we need to be more persevering. Remember that Rome was not built in a day.

這是一個大項目，我們必須更加堅毅地工作。記住，羅馬不是一天建成的。

Your results may not be very good at this moment, but Rome wasn't built in a

day. Be patient and keep up with your effort.

你此刻的成績可能不太理想，但羅馬不是一天建成的。要有耐性，繼續努力。

羅馬人早在約公元前300年開始建設道路系統，據說這個交通網絡包含29條道路，連接羅馬帝國113個省份，而中心正是首都羅馬，後來衍生了這說法：All roads lead to Rome (條條大路通羅馬)，意思是所有路線都指向同一個目的地，引申指各種不同的方法都可達成同一目標，要產生同一結果，可以有多於一種途徑，不必執著某一個做法。

You might not like my way of dealing with the problem, but all roads lead to Rome.

你可能不喜歡我處理這個問題的方法，但是條條大路通羅馬。

To slow down global warming, different nations adopt different policies of reducing emissions. All roads lead to Rome.

為了減慢全球暖化，各國採取了各自的減排措施，做法不一。條條大路通羅馬。

羅馬是很多教會人士到訪的城市，公元387年，聖奧古斯丁 (Saint Augustine) 準備從米蘭到羅馬探訪，得知羅馬教會將星期六定為齋戒日，有別於米蘭教會，於是請教了當時的米蘭主教聖安布羅斯 (Saint Ambrose)，主教回覆說：「When I am here (in Milan) I do not fast on Saturday, when in Rome I do fast

on Saturday.」（當我在米蘭，我不會在星期六齋戒。當我在羅馬，我會在星期六齋戒。）這答案後來演變成常用句「When in Rome, do as the Romans do. (在羅馬守羅馬人規矩。)」口語化時更可簡化成When in Rome，意思是入鄉隨俗，身處外地的時候，要遵從當地人的行為習慣，特別是出外旅遊時，尊重當地文化，遵守當地人的風俗，既可增廣見聞，亦是禮貌的表現。

When travelling in another country, it is better to abide by customs of the local people. When in Rome, do as the Romans do.

在別國旅行時，最好遵循當地人的習慣，入鄉隨俗。

When in Rome, do as the Romans do. Now that we are in Barcelona, we should try Spanish food.

入鄉隨俗，既然身在巴塞隆拿，我們就應該品嚐西班牙食物。

She dresses up at work as the other colleagues. When in Rome.

她依循公司慣例，像其他同事一樣，穿着得體地上班。

羅馬現在是意大利的首都，也是從前羅馬帝國的首都，是歐洲重要的歷史文化城市，也由此衍生了這些用語。

●Lina CHU  
linachu88@gmail.com